

### **Краткий сравнительно-сопоставительный анализ словарей-справочников личных имён**

В последние сто – сто пятьдесят лет, в связи с отменой обязательного имянаречения новорождённого в соответствии с календарём, чрезвычайной популярностью в разных странах пользуются словари-справочники личных имён, призванные помочь родителям выбрать имя для только что родившегося ребёнка. В любом книжном магазине представлен широкий выбор подобных изданий, составленных как специалистами в области антропонимики, так и астрологами-любителями. Информация, содержащаяся в данных справочниках, самого разного характера. Попробуем сравнить несколько словарей-справочников разных лет и выявить в них черты сходства и различия. Начнём в хронологическом порядке.

В словаре английских личных имён А.И. Рыбакина (1973) – первом у нас в стране опыте по созданию двуязычного справочника по английской антропонимии – сделана попытка изложить в системе сведения о различных особенностях английских личных имён, которые, несомненно, интересуют русского читателя: их орфографии, фонетической транскрипции, русская транслитерации, этимологии, об орфографическом и фонетическом варьировании английских личных имён, их дериватах. Также приводится краткая характеристика библейских и античных мифологических имён и наиболее известных персонажей произведений английской и американской литературы. Данный словарь предназначен в первую очередь тем, кто интересуется англоязычной литературой, а также проблемами стилистики имени собственного (далее – ИС) и происхождением ИС.

В советские и постсоветские годы в нашей стране было создано немало справочников личных имён. Перечислим лишь некоторые из них. В «Справочнике личных имён народов РСФСР» (1979) под редакцией А.В. Суперанской и Ю.М. Гусева приводятся имена народов РСФСР в соответствии с языковыми семьями и группами. В Приложениях рассматриваются вопросы происхождения и значения некоторых имён, соотношения вариантов имён, правила образования и написания отчеств, склонение личных имён в русском языке, целые десятилетия являвшемся языком межнационального общения, а также порядок регистрации рождения.

Составитель «Словаря русских личных имён» (1984) Н.А. Петровский поставил перед собой следующие задачи: зафиксировать имена, широко употребительные в русских семьях в конце XX века, как собственно русские, так и заимствованные из других языков; показать те старые имена, которые дожили до наших дней только в формах отчества или имеют лишь отдельных живых носителей; показать историю современного документального имени и разнообразие форм одного и того же имени; зарегистрировать основные сведения об имени, формы отчества, производные, этимологию и т.д. Таким образом, данный словарь может рассматриваться и как пособие по истории возникновения и развития личных имён.

В «Словаре русских личных имён» (1998) А.В. Суперанской содержится следующая информация: какие имена в разное время служили для именования русских людей; какие формы принимали те же самые имена у разных общественных групп; какое написание имён следует считать наиболее правильным; какие формы имён соотносятся друг с другом как варианты; является ли интересующее читателя имя полным или сокращённым, мужским или женским; с каким ударением следует произносить имя; каким народом создано имя и каким путём пришло оно в русский язык; как соотносится имя с православными календарями разных эпох. Следовательно, данный справочник может считаться и вспомогательным пособием по культурологии. Более кратко и сжато та же информация изложена в «Современном словаре личных имён» (2005) того же автора. Большую часть этого справочника составляют собственно списки мужских и женских имён с их краткими истолкованиями.

Очень интересен как по форме, так и по содержанию словарь M. Ferey Le petit Larousse des prénoms, изданный в Париже в 2008 г. Счастливые родители найдут в нём ответы на вопросы, как выбрать имя для новорождённого, каково происхождение того или иного имени, какие имена сейчас в моде, когда человек должен праздновать свои именины, какими чертами характера, по мнению составителя, обладает носитель того или иного имени, кто из выдающихся людей или персонажей знаменитых литературных произведений носил это имя, а также информацию об эволюции данного имени и его производных. Данный словарь менее академичен, более подробно и в доступной форме знакомит читателя с традициями и культурой Франции, в то же время, стимулируя интерес к культуре и языку других стран. Из данного словаря можно узнать, какие имена произошли от названий цветов или животных, какие пришли из Ветхого Завета, какие 100 имён являются самыми модными на сегодня. В отличие от всех вышеперечисленных изданий, словарь Le petit Larousse des prénoms очень

красочно оформлен и снабжён забавными иллюстрациями. Пересечение и контаминация жанров вообще очень характерны для французских изданий самого разного назначения.

Результаты нашего анализа могут быть представлены в следующей таблице:

Параметры	Этимология имени	Варианты имени (уменьшительный, неофициальный, иноязычный)	Указание на носителей имени (реальных лиц, литературных персонажей)	Характеристика носителя имени	Фонетическая транскрипция имени	Указание дня празднования имени
Рыбакин А.И. Словарь английских личных имён. 1973	+	+	+	-	+	-
Справочник личных имён народов РСФСР. 1979	+	+	-	-	(ударение)	-
Петровский Н.А. Словарь русских личных имён. 1984	+	+	-	-	(ударение)	-
Суперанская А.В. Словарь русских личных имён. 1998	+	+	-	-	(ударение)	+
Суперанская А.В. Современный словарь личных имён. 2005	+	+	-	-	(ударение)	-
Ferey M. Le petit Larousse des prénoms, 2008	+	+	+	+	-	+

Итак, предпринята попытка сопоставления словарей-справочников личных имён разных стран и годов публикации. Мы пришли к выводу, что особенности композиции подобного рода изданий диктуются не только целями авторов, но и «правилами», «законами жанра», принятыми в той или иной стране. Данная тема

имеет перспективы исследования при сравнении словарей-справочников личных имён, изданных в разных странах, учитывая то, что год издания в той или иной стране, как мы убедились, не имеет решающего значения для реализации целей, намеченных авторами словарей-справочников личных имён.

#### Библиография

1. Ferey M. Le petit Larousse des prénoms. P.: Editions Larousse, 2008.
2. Петровский Н.А. Словарь русских личных имён. М.: Русский язык, 1984.
3. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имён. М.: Советская энциклопедия, 1973.
4. Справочник личных имён народов РСФСР/под ред. А.В. Суперанской, Ю.М. Гусева. М.: Русский язык, 1979.
5. Суперанская А.В. Словарь русских личных имён. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 1998.
6. Суперанская А.В. Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание. / А.В. Суперанская. – М.: Айрис-пресс, 2005.

Пляукшта Ю.Н.  
МГУ, г. Москва, Россия

#### **Место речевого этикета и основ этнопсихологии в обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов и вузов.**

Речевой этикет представляет собой систему коммуникативных стереотипов, устойчивых речевых конструкций, с помощью которых общающиеся устанавливают контакт, поддерживают его или прекращают. Особую роль в процессе общения играет правильное распознавание интерактивных ролей и соблюдение речевого этикета как в официальной, так и в неофициальной речи. Знание этикета помогает наладить необходимый контакт между людьми и обезопасить от провала в общении.

В силу психологических и национальных особенностей люди могут воспринимать речевые клише в прямом переводе как неуместные или даже оскорбительные. Так, переводчик с солидным стажем Линн Вильсон приводит пример, как русская женщина в США, желавшая предостеречь от простуды ребенка своего мужа-американца от первого брака, буквально переводила русские фразы, что в итоге было воспринято как категоричный грубый приказ (вместо *I*